

УДК 069.015:027.7:378.4(477.74)+069.12+93:37

ББК 63. 4(4Укр); 79.1 + 63.3 (4Укр)

М 74

Рекомендовано до друку кафедрою мовної підготовки іноземних громадян (протокол №4 від 11.11.2014) та Науково-дослідним центром історичного краєзнавства (протокол №1 від 27.10.2014) Сумського державного університету

М 74 **Мова**, історія, культура у лінгвокомунікативному просторі : збірка наукових праць Випуск I / [упор. В. Б. Звагельський]. - Суми : Сумський державний університет, 2014. - Вип. I. - 192 с.

Редакційна колегія:

Власенко В.М. - к. і. н., доц.; Волкова О.М. - к. філол. н., доц.; Гедз О.В.; Дегтярьов С.І. - к. і. н., доц.; Завгородній В.А.; Звагельський В.Б. - к. філол. н., с. н. с., доц. (голова); Казанджиєва М.С. - к. п. н., доц.; Леміш Н.О. - к. і. н., доц.; Набок М.М. - к. філол. н.; Нестеренко В.А. - к. і. н., доц.; Садівничий В.О. - к. н. із соц. комунік., доц.; Шевцова А.В. - к. філол. наук., доц.

Упорядник

Звагельський В.Б.

Перший випуск збірки наукових праць “**Мова, історія, культура у лінгвокомунікативному просторі**” містить статті, розвідки та повідомлення, присвячені різноманітним актуальним питанням гуманітарних дисциплін.

Серед авторів переважно науковці Сумського державного університету, краєзнавці та студентська молодь.

Для науковців, викладачів та вчителів, краєзнавців.

УДК 069.015:027.7:378.4(477.74)+069.12+93:37

ББК 63. 4(4Укр); 79.1 + 63.3 (4Укр)

Я живу в городе Сумы уже семь месяцев. Это маленький, но очень красивый город. В нем много красивых улиц и площадей. А еще в Сумах несколько парков и музеев. Центр города - это Покровская площадь. Тут есть красивый сквер и альтанка. Также в городе Сумы есть несколько университетов. Я учусь в Сумском государственном университете.

Аналіз наведеного висловлювання показує, що в ньому дійсно є нові комбінації засвоєного раніше мовного матеріалу, самостійність в логіці викладу, в підборі мовного матеріалу, в зв'язності висловлювання завдяки використанню таких слів, як уже, но, и, а еще, это, также та ін.

БУРНОС Е. Ю., ХАМЕД В.

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ КАК ФУНКЦИОНАЛЬНОЕ ЕДИНСТВО И ОСОБЕННОСТИ ЕГО ВОСПРИЯТИЯ ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ

В современной лингвистике существует большое количество определений текста, что свидетельствует как о множественности различных подходов к изучению понятия "текст", так и о сложности текста как объекта анализа и интерпретации. Превращение текста из материала в объект исследования, ознаменовавшее собой качественный подход в лингвистике, тем не менее находится еще в стадии становления и развития. Исследователи текста стремятся определить место текста в системе языка или речи и вычленили собственно текстовые категории, присущие только этой единице.

Современные концепции текста достаточно разнообразны, но существует ряд типологических признаков, которые выделяются большинством лингвистов. До сих пор остается не вполне ясным вопрос, относится ли текст к системе языка или же он является производным речи, при этом большинство ученых склоняется к тому, чтобы считать его принадлежностью речи.

Главным признаком текста является его информативность. Информация предполагает не только ее производство, но и восприятие. Поэтому важным аспектом теории текста является проблема его восприятия. Текст рассматривается с точки зрения теории уровней языка. В этом плане исследователями сделаны интересные открытия о природе и соотношении текста и предложения, текста и высказывания. С точки зрения теории информации выделяются такие важные признаки текста, как связность и цельность, с одной стороны, и дискретность, с другой.

Важнейшей разновидностью текста является художественный текст. Современные концепции текста выделяют основные различия текста художественного и нехудожественного.

Они сводятся к тому, что в основе художественного текста лежит образное восприятие мира. Организации художественного текста свойственна особая сложность и полифункциональность, в нем активно используются те аспекты, которые в других видах речевой коммуникации остаются ненагруженными, иррелевантными, в результате чего структура художественного текста приобретает многослойность со специфическими

иерархическими отношениями между слоями, что требует больших творческих усилий со стороны интерпретатора. Лингвистический анализ и направлен на постижение глубинного смысла произведения.

Из современной концепции текста очевидно следующее: исследования в области текста не есть чисто лингвистическое рассмотрение его вербального наполнения. Теория текста аккумулирует в себе проблемы синтаксиса, стилистики, психологии восприятия. Но также очевиден и обратный процесс - ни грамматика, ни функциональная стилистика, ни художественный текст не могут быть поняты до конца без исследования текста. Художественный текст антропоцентричен, т. е. его субъектом и объектом по определению является человек.

В этом плане текст является универсальной единицей речи, тесно связанной с таким ее аспектом, как психология восприятия. Исследования связного текста традиционно проводятся на стыке грамматики, стилистики и поэтики; в дальнейшем для изучения восприятия текста стало привлекаться изучение всего дискурса и вырабатываться стратегии понимания текста.

В.В.Виноградов отметил конкретные пути объективного лингвистического анализа литературного произведения. Первое направление идет "от анализа и понимания целостного словесно-художественного произведения, как эстетического единства" [1:32]. Другой путь эстетико-стилистического изучения структур художественного творчества - "от самых первичных "непосредственно составляющих" их элементов" [1:40]. В его теории этапы анализа представляют собой не только методологию исследования, а являются проявлением взглядов ученого на универсальную организацию словесного произведения, основой теории организации текста.

Неотъемлемым аспектом организации художественного произведения Г.О.Винокур считал экстралингвистические факторы, которые связаны с историей общества и литературным процессом и учет которых требует филологического подхода к изучению художественного текста. Напоминая о сложных отношениях языка и мысли, он писал, что "понимание вообще" строится на двух типах интерпретации слова: точном и образном, или символическом понимании. "Разнообразие интерпретаций не субъективное, персонально свойственное нам разнообразие отношений к предмету, а лишь многообразие самого смысла, на который направлено наше сознание, открывающее в нем то одну, то другую стороны" [2:39].

М.М.Бахтин обозначил свой подход к анализу текста как "философский", поскольку его методология основывалась на стыке гуманитарных наук. В работах М.М.Бахтина выстраивается доказательная теория того, что в литературном тексте наиболее важной представляется его художественная значимость; эта значимость и определяет особенности организации текста словесного творчества: "Всякий истинно творческий текст всегда есть в какой-то мере свободное и не предопределенное эмпирической необходимостью откровение личности" [3:301].

В исследованиях последних лет отмечаются принципиально новые явления в синтаксической организации художественного текста, что связано с лингвокультурологической парадигмой. В художественный текст входит "вторая

парадигма" культуры, установки которой в сфере языка и текстообразования реализуются:

а) в стремлении к разрушению языковой иерархии, что проявляется во внутриуровневой синтаксической интерференции;

б) в таком использовании языковых средств, которое исключает референциальную отнесенность текста к внеязыковой действительности;

в) в стремлении разрушить единство текста.

В текстах второй парадигмы культуры проявляется намеренное разрушение целостности и связности текста в формах фрагментарности, неоднородности.

В последние годы в теории и практике преподавания русского языка как иностранного (РКИ) произошли существенные преобразования, связанные с изменением направления поиска новых подходов к обучению языку. Прежде всего, следует отметить усиление интереса к проблеме "человека в языке", что обусловило необходимость рассматривать проблему преподавания РКИ в системе координат антропоцентрической парадигмы. Это проявляется в конкретизации целей и задач обучения, среди которых особое значение приобретает обучение иноязычному общению в контексте диалога культур на основе пристального внимания к ментально-культурным особенностям обучаемых. Преподавателям становится все более очевидно, что для достижения успешной коммуникации необходимо включение элементов национальной языковой и ценностной картины мира в фонд общих знаний коммуникантов, поскольку речевое общение на иностранном языке предполагает восприятие не только буквальных, но и имплицитных смыслов.

Традиционное преподавание РКИ часто сводится к реализации информативной функции языка, т.е. акцент делается на совокупности информации, а не на духовном опыте носителей изучаемого языка. Однако в настоящее время, когда приоритетным становится культурологический подход к обучению иностранному языку, данное обучение должно осуществляться прежде всего с учетом когнитивной функции языка. Обучение в этом случае строится как процесс познания, понимания и, что самое главное, процесс формирования толерантности к культуре страны изучаемого языка.

Целостно-системный подход к работе с художественным текстом в иностранной аудитории предусматривает решение трех основных учебных задач.

Во-первых, сочетая разнообразные языковые аспекты и все основные элементы языковых стилей, литературное произведение представляет собой универсальную форму совершенствования речевых умений и навыков от лексико-грамматических до семантико-коммуникативных. Поэтому основной задачей на начальном этапе восприятия художественного текста является определение специфически организованных словесно-образных конструкций, выполняющих номинативно-изобразительную функцию (лингвистический аспект восприятия). При этом важна установка на осмысление лексико-грамматических форм не столько в их распространенном лексическом значении, сколько в специфически семантизированном художественном контексте. Иностранцы, воспринимающие литературное произведение, должны

быть сориентированы на то, что одно и то же слово, употребляемое в повседневной речи и в тексте художественного произведения, в последнем случае обладает более широким смыслом. Как элемент художественной речи, слово, сохраняя все формально-смысловые, грамматические признаки и синтаксические функции, вместе с тем является тем содержательным материалом, на основе которого возникает особый, художественный смысл как отдельного высказывания, так и произведения в целом.

Во-вторых, художественное произведение представляет неограниченные возможности для расширения культурологической компетенции студентов. В этом аспекте основной задачей является преодоление неизбежного первичного непонимания смысла не только отдельного художественного высказывания, но и прочитанного текста в целом. Непонимание это основано на субъективных трудностях восприятия иностранными студентами культуры страны, языком которой они овладевают (культурологический аспект восприятия). Преодоление культурологического барьера представляется наиболее эффективным, когда при подготовке к восприятию художественного текста преподаватель учитывает знания студентами культуры родной страны и степень владения фактами мировой культуры.

Лингвистический и культурологический аспекты восприятия художественного текста часто осложняются тем, что автор, как правило, переосмысливает традиционные элементы национальной культуры в соответствии со своей оригинальной концепцией. Вследствие этого часто невозможно на основе самого подробного лингвострановедческого комментария понять смысловую направленность образной системы и воспринять художественный текст.

Все это позволяет определить художественный текст как специфическое целостное языковое образование, возникшее в результате развития контекстуальной образной системы в соответствии с задачей воплощения оригинальной авторской концепции. И поскольку художественное произведение реализуется в художественном слове, то и исследование текста нужно проводить путем анализа его словесно-художественной организации (эстетический аспект восприятия). При этом необходимо учитывать, что каждое слово или высказывание в художественном контексте должно осознаваться не столько как лингвистическая единица, сколько как художественный элемент образной системы. Поэтому основной задачей анализа художественного текста должна считаться задача формирования у студентов специфического навыка осмысления литературного произведения в качестве художественной целостности. Преподаватель должен научить отделять различного рода информацию о предметах и явлениях реальной действительности (о чем рассказывается в произведении) от подлинно художественного содержания (что говорит нам произведение) [4, с. 16].

В рамках культурологического подхода в обучении РКИ художественный текст рассматривается как образец культуры, т.к. художественная литература обладает богатейшим запасом отобранных временем и самим языком образцовых текстов, в которых ментальные особенности представителей русской культуры получают наиболее яркое выражение.

К наиболее значимым свойствам художественного текста как материала для формирования умений восприятия и приобщения к культуре носителей языка в иноязычной аудитории можно отнести следующие:

1) текст подчиняется ряду общих закономерностей речевой деятельности и его можно рассматривать как определенную совокупную информацию, закодированную по системе данного языка;

2) текст обладает цельностью, связностью, информативностью, образностью, наличием подтекста и коммуникативной направленностью;

3) текст отражает суть историко-культурного временного периода, в который он был создан;

4) текст вбирает в себя этнокультурную информацию;

5) в тексте отражается авторское, также обусловленное культурой, отношение к описываемому материалу.

Для того, чтобы воспринять эту информацию, иностранным студентам необходимо не только владеть языком, но и обладать сформированными умениями восприятия иностранного художественного текста. Художественный текст отличается от других видов текста своей информационной насыщенностью, в силу этого он способен концентрировать очень большую информацию в сравнительно небольшом объеме. Такая особенность текста усложняет процесс его восприятия и делает необходимым рассматривать его не только с точки зрения лингвистики, но и психолингвистики, теории коммуникации и теории речевой деятельности.

Самая главная задача в преподавании художественной литературы в иностранной аудитории - научить постигать смысл слова, совершенствовать культуру речи, выработать бережное отношение к слову и настоящий вкус к чтению. Известно, что главная трудность заключается не столько в овладении грамматикой, фонетикой, лексикой или отдельными языковыми единицами, сколько в овладении сочетаемостью слов, в умении ощутить потенциальные возможности слова. Главная трудность восприятия русских художественных текстов иностранными студентами обнаруживается при погружении в другое языковое пространство, при постижении языковой логики. Изучение художественной литературы иностранцами требует качественно иного подхода к организации процесса обучения. Тщательная, обстоятельная работа с художественным текстом в иноязычной аудитории должна проходить в интерактивном режиме. Учебные ситуации должны строиться на основе интегрированного изучения русской литературы, русского языка, русской истории и культуры и быть направлены на формирование коммуникативно-речевой, лингвостилистической, литературоведческой, лингвокультурологической компетенции иностранных студентов. В традиционной методике преподавания литературы в иноязычной аудитории на первое место ставится работа по раскрытию идейно-тематического, сюжетно-композиционного своеобразия произведения. В практике преподавания литературы содержание произведения становится понятным через знакомство с различными средствами художественной изобразительности на уровне слов, словосочетаний, предложений. Другими словами, в иноязычной аудитории акцент делается на стилистический анализ, так уровень владения языком диктует

для восприятия инофона другой принцип работы - от словесной организации к идейно-образному содержанию. Необходимо четко структурированное распределение речевой деятельности иностранных студентов. Обычно процесс усвоения учебного материала распределяется на уровни восприятия. На первом уровне восприятия достигается самое основное в содержании прочитанного. На втором добывается не только общая, но и дополнительная информация, устанавливаются новые смысловые связи. На третьем - оценивается не только содержание, но и его языковое выражение. На четвертом, высшем уровне, осуществляется осмысление идеи художественного произведения.

Обучение русскому языку на примере произведений русской художественной литературы позволяет вести разговор о художественной образности. Иностранные студенты должны понимать, что разговорная речь и язык художественной литературы отличаются друг от друга. Между тем образность, изобразительные средства, особенности авторского стиля остаются традиционно сложными вопросами для понимания художественного произведения студентами-иностранцами. Слово в художественном тексте отличается многозначностью. Многократное наложение художественного образа затрудняет процесс восприятия в иноязычной аудитории. Работа над художественным стилем, совершенствование разговорного и письменного языка позволит сформировать у иностранцев метафорическое мышление.

Формирование коммуникативной языковой компетенции - одна из главных задач литературоведческих дисциплин в иноязычной аудитории. А речь - это сложнейшая человеческая деятельность, причем, творческая деятельность, включающая в себя умение наблюдать, мыслить, фантазировать, поэтому важно учить студентов речевому образному мышлению. Проводя со студентами анализ художественного произведения путем сопоставления зрительного образа и текста, достигается основная задача литературы - постижение глубинного смысла произведения. Использование разных приемов работы со словом на занятиях РКИ обогащает и углубляет понимание иностранцами художественного текста, а также усиливает эстетическое наслаждение от художественного произведения, вызывает интерес к русской художественной литературе.

Список литературы

1. Виноградов В.В. О теории художественной речи / В.В. Виноградов. - М.: Высш. шк., 1971 - 240 с.
2. Винокур Г.О. Филологические исследования: Лингвистика и поэтика / Г.О. Винокур. - М.: Наука, 1990 - 452 с.
3. Бахтин М.М. Литературно-критические статьи / М.М. Бахтин. - М.: Художественная литература, 1986 - 543 с.
4. Гиршман М.М. Анализ поэтических произведений А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, Ф.И. Тютчева / М.М. Гиршман. - М.: Высш. шк., 1981. - 111 с.